

Art. 3. L'organigramme du Service public fédéral Chancellerie et Services généraux comprend :

- 1° le président du Comité de Direction;
- 2° 5 fonctions -1;
- 3° 4 fonctions d'encadrement.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*, à l'exception de l'article 2, § 1^{er}, 5°, qui entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'arrêté royal portant nomination du prochain Gouvernement.

Art. 5. Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 mai 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
G. VERHOFSTADT
Le Ministre du Budget,
J. VANDE LANOTTE

Art. 3. Het organogram van de Federale Overheidsdienst Kanselarij en Algemene Diensten bevat :

- 1° de voorzitter van het Directiecomité;
- 2° 5 functies -1;
- 3° 4 staffuncties.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, met uitzondering van artikel 2, § 1, 5°, dat in werking treedt op de datum van inwerkingtreding van het koninklijk besluit houdende benoeming van de volgende Regering.

Art. 5. Onze Eerste Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 mei 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
G. VERHOFSTADT
De Minister van Begroting,
J. VANDE LANOTTE

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2001 — 1311

[C — 2001/00395]

29 AVRIL 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- des articles 44 à 50 et 119 de la loi du 12 août 2000 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses,
- de l'article 3 de la loi du 19 janvier 2001 modifiant diverses dispositions relatives au régime de l'indemnisation automatique des usagers de la route les plus vulnérables et des passagers de véhicules,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- des articles 44 à 50 et 119 de la loi du 12 août 2000 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses;
- de l'article 3 de la loi du 19 janvier 2001 modifiant diverses dispositions relatives au régime de l'indemnisation automatique des usagers de la route les plus vulnérables et des passagers de véhicules.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 avril 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2001 — 1311

[C — 2001/00395]

29 APRIL 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van de artikelen 44 tot 50 en 119 van de wet van 12 augustus 2000 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen,
- van artikel 3 van de wet van 19 januari 2001 tot wijziging van diverse bepalingen betreffende de regeling inzake automatische vergoeding van de schade, geleden door zwakke weggebruikers en passagiers van motorrijtuigen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van de artikelen 44 tot 50 en 119 van de wet van 12 augustus 2000 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen;
- van artikel 3 van de wet van 19 januari 2001 tot wijziging van diverse bepalingen betreffende de regeling inzake automatische vergoeding van de schade, geleden door zwakke weggebruikers en passagiers van motorrijtuigen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 29 april 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird.

Gegeben zu Nizza, den 12. August 2000

ALBERT

Von Königs wegen:

Für den Premierminister, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
L. MICHEL

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung
Frau L. ONKELINX

Der Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
L. MICHEL

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts, der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft
J. VANDE LANOTTE

Für die Vizepremierministerin und Ministerin der Mobilität und des Transportwesens, abwesend:

Der Staatssekretär für Energie und Nachhaltige Entwicklung
O. DELEUZE

Die Ministerin des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt
Frau M. AELVOET

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen
F. VANDENBROUCKE

Der Minister des Öffentlichen Dienstes und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen
L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister der Landwirtschaft und des Mittelstands
J. GABRIELS

Der Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Der Minister des Fernmeldewesens, der Öffentlichen Unternehmen und der Öffentlichen Beteiligungen
R. DAEMS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 29 avril 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 29 april 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 2 — Bijlage 2

MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

19. JANUAR 2001 — Gesetz zur Abänderung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf die Regelung der automatischen Entschädigung der schwächeren Verkehrsteilnehmer und der Fahrgäste von Motorfahrzeugen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

Art. 3 - In Artikel 48ter Absatz 1 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, eingefügt durch das Gesetz vom 29. April 1996 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 16. Dezember 1996, werden die Wörter "der die Haftung des Eigentümers oder des Halters des Kraftfahrzeugs" durch die Wörter "der die Haftung des Eigentümers, des Führers oder des Halters des Kraftfahrzeugs deckt," ersetzt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Januar 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Der Minister der Wirtschaft
Ch. PICQUE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 29 avril 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 29 april 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

MINISTERE DE LA FONCTION PUBLIQUE

F. 2001 — 1312

[2001/02207]

5 AVRIL 2001. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 12 juin 1970 relatif à la réparation, en faveur des membres du personnel des organismes d'intérêt public, des dommages résultant des accidents du travail et des accidents survenus sur le chemin du travail

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 3 juillet 1967 sur la prévention ou la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public, notamment l'article 1^{er}, remplacé par la loi du 20 décembre 1995 et modifié par les lois des 19 octobre 1998, 22 mars 1999 et 27 décembre 2000;

Vu l'arrêté royal du 12 juin 1970 relatif à la réparation, en faveur des membres du personnel des organismes d'intérêt public, des dommages résultant des accidents du travail et des accidents survenus sur le chemin du travail, notamment l'article 2, remplacé par l'arrêté royal du 19 avril 1999;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 13 juillet 2000;

Vu l'avis de la Commission Entreprises Publiques, donné le 20 septembre 2000;

Vu la délibération du Conseil des ministres sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 31.133/1 du Conseil d'Etat, donné le 1^{er} février 2001, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur proposition de Notre Ministre de la Fonction publique et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Dans l'intitulé de l'arrêté royal du 12 juin 1970 relatif à la réparation, en faveur des membres du personnel des organismes d'intérêt public, des dommages résultant des accidents du travail et des accidents survenus sur le chemin du travail, les mots « et des entreprises publiques autonomes » sont insérés entre « organismes d'intérêt public » et « des dommages ».

MINISTERIE VAN AMBTENARENZAKEN

N. 2001 — 1312

[2001/02027]

5 APRIL 2001. — Koninklijk besluit tot wijziging van koninklijk besluit van 12 juni 1970 betreffende de schadevergoeding, ten gunste van de personeelsleden der instellingen van openbaar nut, voor arbeidsongevallen en voor ongevallen op de weg naar en van het werk

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 3 juli 1967 betreffende de preventie van of de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector, inzonderheid op artikel 1, vervangen bij de wet van 20 december 1995 en gewijzigd bij de wetten van 19 oktober 1998, 22 maart 1999 en 27 december 2000.

Gelet op het koninklijk besluit van 12 juni 1970 betreffende de schadevergoeding, ten gunste van de personeelsleden der instellingen van openbaar nut, voor arbeidsongevallen en voor ongevallen op de weg naar en van het werk, inzonderheid op artikel 2, vervangen bij het koninklijk besluit van 19 april 1999;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 13 juli 2000;

Gelet op het advies van het Comité Overheidsbedrijven, gegeven op 20 september 2000;

Gelet op het besluit van de Ministerraad, over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van een maand;

Gelet op het advies 31.133/1 van de Raad van State, gegeven op 1 februari 2001, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voordracht van Onze Minister van Ambtenarenzaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In het opschrift van het koninklijk besluit van 12 juni 1970 betreffende de schadevergoeding, ten gunste van de personeelsleden der instellingen van openbaar nut, voor arbeidsongevallen en voor ongevallen op de weg naar en van het werk, worden de woorden « en de autonome overheidsbedrijven » ingevoegd tussen « instellingen van openbaar nut » en « voor arbeidsongevallen ».